

THE BRITISH ESPERANTIST ★

with which is incorporated

INTERNATIONAL LANGUAGE

Volume XXXIV
1943—1944

39TH AND 40TH YEARS

Redakti^o : MONTAGU C. BUTLER

THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION, Inc.

140 HOLLAND PARK AVENUE, LONDON, W.11

TABELO DE ENHAVO

- Allies, Teaching English to our, 166
 Aŭstralio kaj Esperanto, 6, 69
 Basic English, 65, 68, 82, 102, 107, 113, 131, 138, 139, 140
 "Basic Classic", 134
 B.E.A. Advertising Fund, 93, 142, 145, 167.
Annual Circular, 18, 101. *Annual Report*, 13, 95. *Education Committee*, 144. Ekzamenoj, 13, 97, kaj en ĉiu numero. Financo, 14, 16, 95, 98, 125. Jarkunveno, 41, 129. Kotizo, 23. Kursoj, 13, 95–6. Librovendado, 13. Specialaj Ekzamenoj, 60, 84, 168
 Bequest, Form of, 164
 Biblio kaj E., 139
 BIOGRAFIAJ NOTOJ—Redwood Anderson, 153. J. T. Brownlee, 114. M. Coleman-Schonau, 159. W. E. Collinson, 155. W. J. Downes, 12, 96, 159. D. R. Duncan, 31. J. Edwards, 7. R. H. Geoghegan, 140. F. Goodliffe, 36, 124. Sir R. Gregory, 21. J. W. Holland, 153. F. F. Jamieson, 83. R. Macaulay, 107. J. Mascaro, 140. F. J. May, 59. E. P. Ockey, 139. G. Orton, 159. W. Phillip, 107. F. G. Rayer, 21. Mrs. Roosevelt, 7. R. de Saussure, 153. W. Severn, 56. D. R. Tullo, 126. E. Welsford, 140. F. Williams, 123. G. M. Young, 107.
 Blinduloj, 7, 107.
 "Chemical Products", 31, 73
 Common Sense and Basic, 131
 Cooperative Mens' Guild, 48
 Diservo Esperanta (en ĉiu numero).
 Edukado kaj Esperanto. (Vd. Lectures, Lernejoj, S.B.E.T.)
 Edziĝoj—Alexander-Butler, 125. Barrell-Smith, 125. Frazer-Morgan, 150. Habgood-Pearce, 125. Holland-Killick, 125. Jones-Bothwell, 48. Oliver-Goldsmith, 60. Parkinson-Williams, 172. Thresher-Nichols, 60. Tucker-Rose, 112. Wilkinson-Pratt, 75. Wilson-Byham, 75.
 Eighty-five years ago, 161.
 Ekzamenoj (en ĉiu numero). Vd. B.E.A., R.S.A.
 English as an I.L., 55, 59, 69, 72.
 English and French as I.L.'s, 53.
 Esperantist sees the World, An, 123
 Esperanto and our Educational System, 104
 Esperanto as an Elementary School Subject, 31
 Espero, La, 6
 Evolution and Growth of Esperanto, 118
 Examination of Basic English, 65
 Fonetika aŭ Fonema, 120
 Forces and E., 83
 "Fundamenta Krestomatio", Vortoj kursivaj, 152
 Grupoj de B.E.A., 8
 He knew Zamenhof, 49
 Hyde Park, Esperanto in, 35
 Instruado de Esperanto, 32, 43, 70, 115
 Interglossa, 103, 135
 Internacia Stilo, 47
 John Buchanan Prizes, 159, 164
 Junuloj kaj Esperanto, 126. Vd. T.J.O.
 Kiuj Homoj estas plej superaj? 71
 Kuloj, 83
 Latin of the Common People, The, 156
 Learned Ignorance, 29
 Lernado de E. Vd. Instruado
 Lernejoj (Vd. Edukado), 31, 58, 60, 104
 Lectures (en ĉiu numero). Statistics, 86
 Li diris la veron, 71
 LINGVAJ NOTOJ—"Artificiality" of E., 30, 46. Biblia traduko, 6. *Back-Formations (Neglected Positives)*, 75, 88, 107. Evoluo, 118. Fonetiko, 120. "Fundamento", 118. "Howlers", 86, 107, 153. Instruo de E., 32, 43, 70, 115. Kursivaj Vortoj en F.K., 152. Memorigiloj, 45, 56, 75, 107, 165. Millidge Vortaro, 22, 30. Plibonigoj de E., 137. Pri-, 7. Sanskrito, 46. Terminaroj: Infanluda, 6. Radia, 86. Tradukado 47, 149. Vortoj diversaj, 22. Zamenhof kiel modelo, 119.
 Literaturo de Esperanto, 87
 Literary Competitions, 3, 85
 Liverpool University (Vd. John Buchanan)
 London Esperanto Club, 37
 Ludoj Pároligaj, 116
 Malnovmoda veturo, 4
 Manuscripts, Correction of, 31
 Mi scias tion, 71

- MORTOJ—R. A. Alvarez, 172. A. J. Ashley, 36. J. G. Baxter, 60. J. Beveridge, 75. D. Bracegirdle, 112. A. M. Braid, 112. H. Bull, 60. J. Burby, 48. C. R. Buxton, 23. L. Chilvers, 112. A. M. Clayton, 112. W. E. Clayton, 9. J. Conelly, 125. J. F. Dinslage, 75. W. L. Edmanson, 36. S. Emmott, 23. C. A. Fairman, 140. J. H. Fitton, 36. C. Freeman, 150. R. H. Geoghegan, 125, 140. F. A. Goodliffe, 140. J. W. Hartley, 112. M. Harrod, 9. R. L. Heath, 125. C. Hill, 36. T. Inglis, 9. O. Jespersen, 48. A. McDonald, 172. G. Moult, 48. A. Muenz, 48. E. Musgrave, 112. D. M. Over, 48. J. E. Parker, 60. J. W. Pickard, 9. L. Pickles, 36. M. Pointer, 36. A. Robb, 9. G. S. Robinson, 48. C. H. H. Satchell, 75. A. E. Sawyer, 9. E. A. Sidebottom, 23. C. C. Simmons, 15. H. W. Southcombe, 172. C. G. Stuart-Menteth, 36. A. Thoday, 48. A. M. Wheeler, 172. L. E. Williams, 36
- Muziko kaj E., 75
- Muziko : "La Vojo", 6
- NASKIGOJ—M. L. C. Allen, 172. E. C. Durrant, 60. M. Ecker, 60. M. Goodes, 9. M. Green, 125. M. Howard, 23. D. and A. McLennan, 9. M. F. Spence, 140. A. W. Woodruff, 140.
- Neceso de E., 88
- N.E.F. Conference*, 139
- Ni Kantu ! 108
- Olafo la Cervido, 165
- One language as a cure for war*, 20
- Optiko kaj E., 7
- Paroligo de E., 115, 154
- Prisoners of War, 164
- Problemoj, 138, 149
- Professors in Conference*, 69
- Propaganda for Esperanto*, 163
- Propagando (Vd. "Lectures"), 15, 21, 35, 67, 124
- Publik-Privata Biblioteko, 48
- RECENZOJ—Ĉina Kantaro, 46. Ĉu vi scias? 166. *Dutton Speedwords*, 73. *Esperanto-English Dictionary* (Millidge), 22, 30, 56. "Esperanto Internacia", 37. *Exit Babel*, 59. Hebreaj Rakontoj, Hebreia Kantaro, 46. Interglossa, 103, 135. Jarlibro de IEL, 138. Johano kaj Silvio, 124. *Language Problem, The*, 103. *Linguaphone Rapid Course*, 58. *Loom of Language*, 103. Mia Dua Esperanta Lernolibro, 85. *Our Language*, 72. Piccard en la Stratosfero, 74. Radio-Terminaro, 86. Sep Vangofrapoj, 34. *Social Studies and World Citizenship*, 58. *SPE Tract XLII: Basic*, 107. Terminaro por Infanludoj, 6. Vivo kaj Morto de Sokrato, 74
- Requirements of an Ideal I.L.*, 137
- R.S.A. Examinations*, 10, 22, 74, 87
- Salvador, E. en, 6
- S.B.E.T., 23, 56, 77, 166
- Special Examiners*, 84
- Spiritismo kaj E., 103, 128
- Tanief kaj E., 56
- Tia estas la Junia Koro, 147
- T.J.O., 48, 73
- U.N.R.R.A., 164
- Using a Dictionary, On*, 147
- Utiligo de E., 7, 88, 114, 123, 139, 146, 151
- Venas la tago, 42
- VERSAJOJ—Al mia kara hundo, 168. *Marching on*, 119. Mesio de la Literaturo, 57. Mia Kara (*My bonnie*), 45. Ne vera Esperantisto li estas, 155. Parolu nun, 89. Pregó de la Avino, La, 50
- Vortoj Kursivaj en F.K., 152
- Vojo, La, 6
- What should the B.E. contain?* 2, 22
- Youth Conference and Esperanto*, 126



THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION, Inc.

(Founded 14th October, 1904)

OBJECTS

This Association represents the Esperanto movement in Great Britain. Its objects are : to form and assist local groups, and classes, to supply information and distribute propaganda literature, to publish and sell books in or relating to the language, to conduct examinations and grant certificates, to organize lectures, meetings, and congresses ; to represent the movement before Government, educational, and other official bodies ; and in every possible way to promote the spread of the language.

MEMBERSHIP

Any person in sympathy with the movement may be elected a member without special qualification. Membership, 6/- per annum, commences from the first of January in each year. Persons under 21 years of age may join as Junior Members at 3/- per annum. Persons joining after 1st July pay half subscriptions. Every member receives the official magazine, *The British Esperantist*, and has a share in the control of the affairs of the Association.

FELLOWSHIP

Members of three years' standing who hold the Association's Diploma may be admitted to Fellowship. Fellows may append to their names the letters F.B.E.A. Form of application, and conditions of Fellowship, on application. Subscription : One Guinea per annum.

"THE BRITISH ESPERANTIST"

This is the official organ of the Association, and is sent monthly (bi-monthly temporarily) to all Fellows, Members, and Junior Members. It contains news of the Association's work, reports from Federations and Groups, lists of new Esperanto books published throughout the world, and information on the movement generally.

THE INTERNATIONAL ORGANISATION

Members of the Association automatically become members of the International Esperanto League, and have the right to use the services of the latter's delegates in all parts of the world. The Yearbook of the League contains a great deal of information useful to all Esperantists, together with a list of the names and addresses of the delegates of which there are well over 1,000. The Yearbook costs an additional 4/- per annum ; part I is published in April, part II in October. The official organ of the League is *Esperanto Internacia*, for which a further 5/- is charged.

THE BRITISH ESPERANTIST

The Official Organ of the
British Esperanto Association



with which is incorporated
International Language

Vol. XXXIV, No. 453/454

Price 4d.

January/February 1943

PROGRESADO KAJ LA PASINTECO

de G. F. WATES. Trad. de WILLIAM BAILEY

Tole bindita 2 $\frac{1}{2}$ s. 6p., afranko 4p.

"Entute, ni rekomendas kun granda plezuro la verkon al ĉiu,
kiu ŝatas interesajn librojn."—*Flandra Esperantisto*.

DE TUTMONDA PERFORTO AL TUTMONDA FRATECO

de G. F. WATES. Trad. de WILLIAM BAILEY

Tole bindita 2 $\frac{1}{2}$ s. 6p., afranko 4p.

"Al tiuj el niaj legantoj, kiuj ne fiksrustigis per antaŭjuĝoj kaj
maksimoj, mi volonte rekomendas la legadon de la verko."

Nederlanda Esperantisto.

Mendo ĉe

THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION, INC.,
Esperanto House, Herongate, Rickmansworth, Herts.

700.072-B

34-36

1943-48

NOTICE IS HEREBY GIVEN

that, owing to heavy increases in the price of binding, etc., the prices of the following books will be increased as indicated on March 1st, 1943 :

POPULARA ESPERANTO - BIBLIOTEKO

at present 3/6, postage 6d., will be raised to 4/6, postage 6d.

1. **La Viro el Francujo.** Ivans (W. V. Graftdijk).
2. Out of print.
3. **Quo Vadis ?** Vol. 2. Sienkiewicz (L. Zamenhof).
4. **Si.** H. Rider Haggard (G. J. Degenkamp).
5. **Fanny.** Edna Ferber (Berno Fabo).
6. **Riĉa kaj Sen Mono.** E. Phillips Oppenheim (F. Wadham).
7. Out of print.
8. **Luno de Izrael.** H. Rider Haggard (Butler and Payson)
(also available in paper at 2/6, post 4d.)
9. **Pinokjo.** C. Collodi (M. Marchesi)
(also available in paper at 2/6, post 4d.)
10. **La Dormanto Vekigas.** H. G. Wells (A. F. Milward)
(also available in paper at 2/6, post 4d.)
11. **Petrolo.** Vol. 1. Upton Sinclair (W. Bailey).
12. **Petrolo.** Vol. 2. Upton Sinclair (W. Bailey).
13. **La Aventuroj de Marteno Drake.** G. Norway (W. Severn).
14. **La Naiveco de Pastro Brown.** G. K. Chesterton (C. Bean).
15. **La Vojo Returne.** E. M. Remarque (J. F. Berger).

La Vivo de Nia Sinjoro Jesuo. Charles Dickens (M. C. Butler).
at present 5/-, postage 7d., will be raised to 6/-, postage 7d.

Published by
THE ESPERANTO PUBLISHING COMPANY LTD.

Order from
THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION, Inc.
Esperanto House, Heronsgate, Rickmansworth, Herts.

WHY ARE SO MANY YOUNG ESPERANTISTS JOINING T.J.O.?



BECAUSE T.J.O. PROVIDES :

- (a) Correspondence Addresses in Great Britain, The Forces and Abroad.
- (b) Opportunities for Original Essays in Esperanto.
- (c) Reading matter and news of Youth activities.
- (d) A Lending Library of Esperanto Books.
- (e) Opportunities for new friendships through "letter-groups" and meetings.
- (f) Hire of gramophone records for correcting pronunciation.
- (g) Interesting competitions with book prizes.
etc., etc.

**ARE YOU ALREADY A MEMBER OF T.J.O. ?
IF NOT, JOIN NOW !**
Yearly Membership Fee only 6d.



TUTMONDA JUNULAR-ORGANIZO :

61, Vandyke Rd., Leighton Buzzard, Beds., or
"Derwydd", Seven Sisters, Neath, Glam.

KVAR UTILAJ TEKNIKAJ VORTAROJ

AERONAŬTIKA TERMINARO

E. D. DURRANT

Prezo 9p., afranko 1p.

ARMEA TERMINARO

E. D. DURRANT

Prezo 8p., afranko 1p.

FERVOJA TERMINARO

E. M. ROSHER

Prezo 6p., afranko 1p.

TERMINARO POR INFAN-LUDOJ

S.B.E.T.

Prezo 9p., afranko 1p.

MENDU ĈE B.E.A.

LA BAHÁ'Í RELIGIO

"La terglobo estas nur unu lando kaj la homaro estas ties civitanoj"

UNU HOMSPECO

UNU SOLA DIO

UNIVERSALA LINGVO

MOND-PARLAMENTO

MOND-EKONOMIO

Informon kaj literaturon petu ĉe
Bahá'í Centre, 46 Bloomsbury St.
London, W.C.1

START THE NEW YEAR WELL !

Study Esperanto

by means of one of our

"Standard" Correspondence Courses

There are three courses :

PRELIMINARY, ADVANCED, TRANSLATION,

and a prospectus of any will
be sent for a penny stamp.



THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION, INC.
Esperanto House, Heronsgate, Rickmansworth, Herts.

THE British Esperanto Association consists of men and women who believe that Esperanto is one of the important factors of modern progress ; that by its aid international communication of every type is facilitated. Esperanto is intended not to replace the national tongues, but, acting as a second language for people of all nations, to facilitate both written and spoken communications between them.

YOU

are invited to co-operate in spreading a knowledge of Esperanto by completing the following application for membership :—

SUBSCRIPTION : 5/- per annum. (Persons joining after 1st July may pay 2/6 to end of current year or 7/6 to end of following year—those under 18 may join as Junior Members at half-rates).

If you desire the Year Book of the International Esperanto League, add 4/-.

To the SECRETARY, THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION (INC.),
ESPERANTO HOUSE, HERONSGATE, RICKMANSWORTH, HERTS.

I.....

hereby apply for membership of THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION (Inc.) and enclose the first
Subscription of.....

Signature

Nationality..... Rank, Profession or Occupation.....

Address

Date..... Age (if under 18).....

The British Esperantist

THE OFFICIAL ORGAN OF THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION

Vol. XXXIV, No. 453/454

JANUARY/FEBRUARY 1943

GROWING PAINS !!

The first thing readers will notice when this copy of the Journal reaches them is the reduction in its size. We are sure that no members will expect us to apologise for this, as it is the result of our unexpected success in wartime. We have a certain quota of paper allowed to us for the production of *The British Esperantist*, but an increasing membership makes it imperative to print more copies. We cannot use more paper, so we must reduce the size of the magazine. Present indications are that we shall be able to maintain this size for a long time, and if it should be possible later on to increase the number of pages, we shall certainly do so. Meanwhile we will try to provide as much matter as before by using the smaller type more extensively.

Despite war-time difficulties we can look back on a remarkably successful year. The growth in membership has been mentioned above, and readers must have been gratified by the long lists of new members in each issue. Book Sales have reverted to satisfactory proportions, and all the Correspondence Courses are doing remarkably well. Fuller details on all these points will appear in the Annual Report in our next issue.

Influential circles are beginning to take more notice of our efforts, and in this connection some members may be able to give us help. We are compiling a list of Members of Parliament who are favourably inclined towards Esperanto. If you definitely know the attitude of any M.P., whether favourable or otherwise, will you please let us know. If you can ascertain that of your local member, please do so, but if you have to write him on the subject, be sure to enclose a copy of the leaflet "The Educational Value of Esperanto", so that he will have at least some idea of what you are writing about.

We take this opportunity of wishing all our members a Happy New Year. May it bring peace to a long-suffering world, and further opportunities of progress for Esperanto—the solution of at least one major peace-time problem.

MARGARET JAY, *President*

BERNARD LONG, *Hon. Secretary*

ARTHUR C. OLIVER, *Hon. Treasurer*

CECIL C. GOLDSMITH, *Acting Secretary*

MONTAGU C. BUTLER, *Education Secretary*

WHAT SHOULD THE "B.E." CONTAIN ?

From time to time we get letters suggesting this or that as a regular feature of the "B.E." The following are the items most frequently asked for. Doubtless every reader can add others.

Comments on Passing Events, with full reports of those of importance. References to Esperanto in the Press and current Literature, with Replies to Objections. A Précis of Press Correspondence of special interest. The Recent Use of Esperanto in all branches of human activity, e.g., Congresses, Peace Movements, Religious work, International Relations, Labour, Police, Rotary, Scouting, Education, the Blind, Science, Technology, Radio, Commerce, Art, and Travel; not forgetting our *Fakaj Societoj*. Items under the headings *Esperanto Bezonata* and *Esperanto Utiligata*. Details of Esperanto Magazines, with a summary of contents of unusual interest. Progress in Other Countries. Propaganda Articles in English. Articles in Esperanto on non-Esperanto subjects, e.g., Biographies of Men of the Moment. Numerous Illustrations. Extracts from the works of Zamenhof and other writers, with notes thereon. Reproductions of Famous Paintings. Gems from the Philosophers. High-class original Esperanto Literature, both Prose and Poetry. Language Notes for the Advanced Student. Letters from Readers. Answers to Correspondents. A complete list of New Works, with critical notes. A Book-list up to date. A Page of Music. Translations of Songs (solos and choruses) not yet printed in any collection. A Learner's Page, with Anecdotes, Instruction on points not clear in the text-books, parallel or interlinear Translations, Competitions, and other matter helpful to the beginner young or old. A Teacher's Page, with Specimen Lessons, and discussion of problems of Method and Class Management. Hints for Group-Leaders, Announcements and Accounts of Esperanto Congresses, and of the doings of Federations, Groups, Classes, and Members. Portraits of Eminent Esperantists. A Diary of Coming Events. Reports of B.E.A. Council and Executive Meetings, and of work done or initiated by the Office. Additions to the Library. Lists of Affiliated Groups, Fellows, Members, Patrons, Guarantors, Representatives, Subscribers, and successful Examination Candidates. A record of Engagements, Weddings, Births, and Deaths. A Crossword Puzzle. A Chess Column. Advertisements. And, of course—But stay! All this must somehow be got into twelve small pages, and one precious column has

gone already! So the Fashion Page, the Cookery and Gardening Notes, the Tips on Tub-Thumping, and many other items, must remain unmentioned. The price of the magazine should remain unchanged.

It is obvious, of course, that these things cannot all be got into one issue. But within the very limited space available we do try to vary the contents: sometimes one thing, sometimes another.

From the earliest days some members have wanted the "B.E." to contain more Propaganda in English, some more Reading in Esperanto, some more Official News. At one time the experiment was tried of running three separate magazines, one for each of these categories. But this proved financially impracticable.

At the present time, alas! with crippling restrictions on paper, the hope of producing such a magazine as we desire grows ever dimmer, and *pro tem.* our best must be unsatisfactory.

To every reader.—Meanwhile, please consider yourself our "Special Correspondent". When in your reading or your daily life you meet something of interest to Esperantists generally, send it to the Editor: press cuttings, anecdotes, experiences, mnemonics, anything and everything, no matter how apparently trivial. It may not be used, but it will be greatly appreciated, and will have most careful attention. Generally speaking, there is no room for long articles. But a few lines of *live matter*—the shorter the better—will be very valuable. We want many small items, rather than a few large ones, to make our few pages as interesting and alive as possible. *We already have enough matter to fill the next two issues!*

To Group and Class Leaders.—Please send reports of anything of general interest, e.g., New propaganda ideas that you have tried and found to work. Details of New Classes (Many classes are started of which we are not told). Such news is better in English (to catch the eye of the outsider). Details of group programmes, however important locally, are of no interest to distant readers. Typing is preferable. Remembering that the news of the Empire has to go into one short column, cut out padding and every unnecessary word. Write to the Editor, not to the Office. Do not include office matters on the same sheet. Give dates and precise information. Most groups send no news at all: we collect much of our Local News from chance Press cuttings and other unreliable sources, and risk subsequent blame for inaccuracies.

LITERARY COMPETITIONS

The following further Competitions have been arranged by the Executive Committee, and are open to all members of the Association. In each case there will be a First Prize of £1. 1s. and two additional prizes of 10s. 6d. each.

(1) Translation into Esperanto of "The True Legend of Prince Bladud" in Chapter 36 of "The Pickwick Papers".

(2) An unpublished Original Short Story in Esperanto, from 1500 to 2500 words in length.

CONDITIONS

1. Manuscripts must be written or typed on one side of the paper only : but, if available, suitable paper already used on one side should be employed.

2. All manuscripts shall become the property of the British Esperanto Association.

3. The Association reserves the right to refrain from awarding any prize, and to divide any prize, if the merits of the manuscripts render either course advisable.

4. Each competitor *must adopt a pseudonym* and write it on the manuscript. His or her name must not appear on the manuscript, but must be written, together with the pseudonym and the competitor's address, on a separate piece of paper, enclosed in a sealed envelope accompanying the manuscript(s). The sealed envelope must bear only the competitor's pseudonym.

5. Any number of manuscripts may be submitted.

6. Manuscripts must reach the Office of the Association on or before February 28th, 1943.

The results of the two Competitions announced in September are as follows :—

(1) *Translation from "Pickwick"*—Several of the entries for this Competition were very good, and the final decision was not easy. The First Prize of £1. 1s. has been awarded to Mr. A. V. R. King, 33 Seymour Avenue, Bristol 7, and the two additional prizes of 10s. 6d. each to Miss I. C. Fortey, 67-B Westfield Road, Leicester, and the Rev. D. W. Robson, 47 Newbold Road, Chesterfield.

Some notes on the entries by one of the judges are appended, and a composite version of the passage in Esperanto is published on page 4.

(2) *Original Short Story*—The entries for this Competition were rather disappointing, both as regards plot and standard of Esperanto style. It has not been possible to award a First Prize, but prizes of 10s. 6d. each have been awarded to Miss I. C. Fortey, 67-B Westfield Road, Leicester ; J. Wilbur Heale, 79 Caerphilly Road, Gabalfa, Cardiff ; and the Rev. D. W. Robson, 47 Newbold Road, Chesterfield.

NOTES ON COMPETITION No. 1

Several of the translations submitted were admirable reproductions of the original, and contained many excellent renderings of phrases which might have been expected to present special difficulty. Some competitors "shone" in this respect in certain passages, and others elsewhere, and it is not to be assumed that the composite version published in this issue of the Journal is better in every aspect than one or another of the entries.

Some interesting (and to an extent amusing) variations were observable between the competitors in their renderings of certain words and phrases. Thus, the word *coach* was translated by *diligenco*, *cevalomnibuso*, *veturilo*, *kalešo*, and *kalešego*, and in one case the unfortunate vehicle was reduced to a mere *fiakro*. Undoubtedly *diligenco* is the best rendering. Then the *coachman* appeared variously as *kočero*, *veturigisto*, *veturilisto*, *veturisto*, *diligencisto*, and *fiakristo*. The best word is probably *veturigisto*, and in the context both this and *kočero* are quite clear. *Diligencisto* might equally mean the *guard*. As regards the *guard* himself, he appears as *gardisto*, *fiakrestro*, and *konduktoro* : the last word is the correct one.

Turning to less technical words, it may be remarked that the Esperantizing of names like *Pickwick* is largely a matter of personal taste, so that to render *Pickwickians* by *Pikvikanoj* or *Pikvikanoj* is quite justifiable ; though the form *Pickwick-anoj* cannot be condemned, despite the fact that it is neither Esperanto nor English.

The word *accidentally* was by some rendered as *akcidente* ; but in the case in question it clearly means *by chance*, and *hazardo* is the best translation. *Akcidente* should only be used where the reference is to an actual accident, in the sense of some definite happening—especially an undesirable one.

The word *sympathies*, though not incorrectly rendered by *kunsentoj*, seems here to have a wider meaning for which the word *simpatioj* can rightly be used.

Only one competitor used the term *imperialo* for the *outside* of the coach. While not always essential in a given context, this is in itself a good technical term for the *upper storey of a vehicle*—and thus quite correct here.

In the expression *the blest and happy*, the word *blest* was translated in several cases by *benitaj*, and this cannot be called incorrect; but as the reference is to a future state it seems a case for the use of the special term *beataj*—which was in fact employed by one competitor.

It only remains to congratulate the competitors on their excellent attempts, and the high measure of success attained in the case of the more outstanding translations.

MALNOVMODA VETURO

De CHARLES DICKENS

Viglaj kiel abeloj, eĉ se ne tute tiel malpezaj kiel feoj, kunvenis la kvar Pickwick-anoj matene la dudek-duan tagon de Decembro, en la jaro en kiu ĉi tiuj, iliaj fidele kronikitaj aventuroj, entrepreniĝis kaj plenumiĝis. Kristnasko proksimiĝis, kun sia tutaj afablega kaj kora honesto; estis la sezono de gastigado, gajado kaj sincero; la malnova jaro pretiĝis, kiel antikva filozofo, kunvoki la amikojn ĉirkaŭ sin, kaj trankvile kaj serene forpasi meze de la sonoj de festenado kaj amuzado. Gaja kaj feliĉa estis la tempo, kaj vere gajaj kaj feliĉaj estis almenaŭ kvar el la multaj koroj, kiuj ĝojis pro ĝia alveno.

Kaj ja multaj estas la koroj, al kiuj Kristnasko alportas mallongan periodon de feliĉo kaj ĝuo. Kiom da familioj, kies anoj disiĝis kaj foriris ĉiudirekten, en la senripozaj luktoj de la vivo, tiam reunuiĝas, kaj kunvenas ankoraŭ unu fojon en tiu stato de kunuleco kaj reciproka bonvolo, kiu estas fonto de tiel pura kaj senmiksa ĝojejo kaj tiel malakorda kun la zorgoj kaj malĝojoj de la mondo, ke la religia kredo de la plej civilizitaj nacioj, kaj la malkleraj tradicioj de la plej krudaj sovaĝuloj, egale kalkulas ĝin inter la ĉefaj ĝojoj de estonta stato de ekzisto, provizita por la beataj kaj feliĉaj! Kiom da malnovaj memoroj, kiom da dormantaj simpatioj, vekas la Kristnaska tempo!

Ni skribas ĉi tiujn vortojn nun, multajn mejlojn for de la loko ĉe kiu, jaron post jaro, ni kunvenis je tiu tago, feliĉa kaj ĝoja rondo. Multaj el la koroj, tiam pulsantaj tiel gaje, jam ĉesis bati; multaj el la rigardoj, tiam brilantaj tiel hele, jam ĉesis ardi; la manoj de ni premitaj, estas malvarmiĝintaj; la okuloj de ni serĉitaj, jam kaſis sian brilon en la tombo; tamen la malnova domo, la ĉambro, la gajaj voĉoj kaj ridetaj vizaĝoj, la ŝerco, la rido, la plej etaj kaj bagatelaj cirkonstancoj rilataj al tiuj feliĉaj kunvenoj, amasiĝas en nian menson je ĉiu reveno de la sezono, kvazaŭ la lasta kunveno estus nur hieraŭ! Feliĉa, feliĉa Kristnasko, kiu povas relogi nin al la iluzioj de niaj infanaj tagoj; kiu povas rememorigi al la maljunulo la plezurojn de lia juneco; kiu povas transporti la mariston kaj la vojaĝanton, milojn da mejloj for, reen al la propra kameno kaj trankvila hejmo!

Sed ni estas tiel absorbataj kaj okupataj de la virtoj de tiu sankta Kristnasko, ke ni atendigas S-ron Pickwick kaj liajn amikojn en la malvarmo sur la imperialo de la Muggleton-a diligenco, kiun ili jus atingis bone envolvitaj en paltoj, ŝaloj kaj skarpoj. La ledaj kaj ŝtofaj valizoj estas jam forpakitaj, kaj S-ro Weller kaj la konduktoro penadas enigi en la antaŭan pakajujon gigantan moruon—plurgrade tro granda por la spaco—kiu estas komforte pakita en longa bruna korbo, kun tavolo da pajlo supre, kaj kiun oni lasis ĝislaste, por ke ĝi ripozu sendanĝere sur la ses bareloj de vere indigenaj ostroj, ĉiuj la posedajo de S-ro Pickwick, kiujn oni arangis en regula ordo sur la fundo de la tenujo. La intereso montrata en la vizaĝo de S-ro Pickwick estas ekstrema, dum S-ro Weller kaj la konduktoro penas premigi la moruon en la tenujon, unue kapantaue, poste vostantaue, jen la supron supre, jen la malsupron supre, jen laŭlarge, jen laŭlonge,—kiujn diversajn artifikojn la nepacigebla moruo fortike rezistas, ĝis la konduktoro hazarde frapas ĝin precize je la mezo de la korbo, je kio ĝi subite malaperas en la tenujon, kaj kun ĝi la kapo kaj ŝultroj de la konduktoro mem, kiu, ne kalkulinte je tiel subita ĉeso de la pasiva rezisto de la moruo, spertas tre neatenditan ŝokon, je la nesufokebla ĝojejo de ĉiuj portistoj kaj apudstarantoj. Je tio S-ro Pickwick ridetas kun granda bonhumoro, kaj eltirante ŝilingon el sia veſtpoſo, petas la konduktoron, kiam ĉi tiu sin tiras el la tenujo, trinki lian sanon per glaso da varma konjako kun akvo; je kio ankaŭ la konduktoro ridetas, kaj S-roj Snodgrass, Winkle kaj Tupman ĉiuj ridetas kune. La konduktoro kaj S-ro Weller malaperas dum kvin minutoj; plej kredeble por havigi la varman konjakon kun akvo, ĉar ili tre forte odoras de ĝi kiam ili revenas; la veturigisto supreniras en la konduksidejon, S-ro Weller suprensaltas malantaue, la Pickwick-anoj tiras la paltojn ĉirkaŭ la krurojn.

kaj la ŝalojn sur la nazojn, la helpistoj detiras la ĉevalkovrilojn, la veturigisto gaje krias "Cio en ordo!" kaj ili ekiras for.

Ili jam rulbris tra la stratoj, kaj skuiĝis trans la ŝtonojn, kaj fine ili atingas la largan kaj liberan kamparon. La radoj transglitas la malmolan kaj frostan teron : kaj la ĉevaloj, ekgalopetante je vigla krako de la viro, surpaſas la ŝoseon kvazaŭ la ŝargo post ili—diligenco, pasaĝeroj, moruo, ostrobareloj kaj cio—estus nur plumo ĉe iliaj hufoj. Ili malsupreniras moderan deklivon, kaj ekiras sur ebeno, kompakta kaj sekaj kiel solida bloko de marmoro, du mejlojn longa. Plua krako de la viro, kaj antaŭen ili rapidas, je vigla galopo : la ĉevaloj suprenkuas la kapojn kaj klakigas la jungilaron, kvazaŭ de gojo pro la rapida movado : dum la veturigisto, tenante viron kaj kondukilon per unu mano, per la alia mano deprenas la ĉapelon, kaj metinte ĝin sur la genuojn, eltiras sian poštukon kaj viſas la frunton : parte ĉar li kutimas tion fari, kaj parte ĉar estas bone montri al la pasaĝeroj kiel aplomba li estas, kaj kiel facile estas veturigi kvarĉevale, kiam oni havas tiom da sperto kiom li. Farinte ĉi tion tre malrapide (alie la efekto grave malfortigus), li remetas la poštukon, surtiras la ĉapelon, algustigas la gantojn, rektigas la kubutojn, krakigas refoje la viron, kaj foren ili rapidas, pli gaje ol antaŭe.

Kelkaj malgrandaj domoj, dismetitaj ambaŭflanke de la vojo, signas la eniron al iu urbo aŭ vilago. La vivaj notoj de la konduktora klavklariono vibras tra la klara malvarma aero, kaj vekas la maljunan sinjoron en la interno, kiu, zorge mallevante duonvoje la fenestro-kadron, kaj gardostarante kontraŭ la aero, ekrigardas eksteren, kaj zorge relevinte la fenestron, informas la alian internulon ke oni baldaŭ ŝangos ĉevalojn ; je kio la alia internulo vekiĝas, kaj decidas prokrasti sian sekvontan dormeton ĝis post la halto. Refoje la klariono fortike elsonas, kaj atentigas la edzinon kaj infanojn de la dometo, kiu ĝi ekrigardas el la stratpordo, kaj observas la diligencon ĝis ĝi preteriras la vojkurbon, kiam ili denove kaŭras ĉirkaŭ la flamanta fajro, kaj surjetas plian lignoſtipon por la reveno de la patro ; dum la patro mem, tutan mejlon for, jus interŝangis amikan kapsignon kun la veturigisto, kaj turniĝis por longa rigardado al la veturilo forrapidanta.

Kaj nun la klariono ludas vivecan arion, dum la diligenco klakiras tra la malbone pavimitaj stratoj de kampara urbeto ; kaj la veturigisto, malfiksante la bukon kiu kuntenas la gvidrimenojn, sin pretigas ilin dejeti tuj kiam li haltos. S-ro Pickwick eligas el sia paltokolumo, kaj ĉirkaŭrigardas kun granda scivolo ; kion vidante, la veturigisto informas S-ron Pickwick pri la nomo de la urbo, kaj diras al li ke hieraŭ estis la foira tago, ambaŭ kiujn pecojn de informo S-ro Pickwick ripetas al siaj kunvojaĝantoj ; je kio ili ankaŭ eligas el siaj paltokolumoj, kaj simile ĉirkaŭrigardas. S-ro Winkle, kiu sidas je la ekstrema rando, kun unu kruro svingpendanta en la aero, preskaŭ ĵetiĝas sur la straton, kiam la diligenco ĉirkaŭskuiĝas ĉe la abrupta angulo apud la fromaĝista butiko kaj sin turnas en la vendoplacon ; kaj antaŭ ol S-ro Snodgrass, kiu sidas tuj apude, restatiĝas de sia timo, oni haltas ĉe la gasteja korto, kie la freſaj ĉevaloj, kun dorsotukoj, jam atendas. La veturigisto dejetas la kondukilon kaj mem deiras, kaj la aliaj eksteraj pasaĝeroj ankaŭ malsupreniras, krom tiuj, kiuj ne havas grandan fidon je sia kapablo resupreniĝi : ĉi tiuj restas surloke, kaj batigas siajn piedojn sur la diligencon por ilin varmigi—rigardante, kun sopiraj okuloj kaj ruĝaj nazoj, al la hela fajro en la gasteja bufedo, kaj la ileks-branĉetoj kun ruĝaj beroj kiuj ornamas la fenestron.

Sed la konduktoro jam liveris ĉe la grenisto la brunpaperan paketon, kiun li elprenis el la saketo kiu pendis de lia ŝultro per leda rimeno ; kaj kontrolis la zorgan aljungon de la ĉevaloj ; kaj jetis sur la trotuaron la selon, kiu portiĝis el Londono sur la diligenco ; kaj helpis en la konferenco inter la veturigisto kaj la stalisto pri la griza ĉevalino, kiu lastan mardon difektis al si la dekstran antaŭkruron ; kaj li kaj S-ro Weller estas pretaj malantaŭe, kaj la veturigisto estas preta antaŭe, kaj la maljuna sinjoro en la interno, kiu la tutan tempon tenadis la fenestron malfermita plene du colojn, levas ĝin denove, kaj la ĉevaltukoj estas forprenitaj, kaj ĉiu pretas ekiri, krom la "du dikaj sinjoroj", pri kiuj la veturigisto demandas iom malpacience. Je tio la veturigisto, kaj la konduktoro, kaj Sam Weller, kaj S-ro Winkle, kaj S-ro Snodgrass, kaj ĉiu stalisto, kaj ĉiu el la nenionfarantoj, kiuj estas pli nombraj ol ĉiu aliaj kune, vokegas por la mankantaj sinjoroj plejble laŭte. Malproksima respondo aŭdiĝas el la korto, kaj S-ro Pickwick kaj S-ro Tupman venas tra ĝi kurante, tute senspiraj, ĉar ili estas trinkintaj po glaso da biero, kaj la fingroj de S-ro Pickwick estas tiel malvarmaj, ke pasis plene kvin minutoj antaŭ ol li povis trovi la sespencon por pagi. La veturigisto krias admone "Nu, do, s'joro!" la konduktoro same krias ; la maljuna sinjoro en la interno opinias ke estas tre strange ke homoj *insistas* malsupreniri kiam ili scias ke la tempo ne suficias ; S-ro Pickwick pene sin levas je unu flanko, S-ro Tupman je la alia ; S-ro Winkle krias "Cio en ordo!" kaj ili ekiras. Ŝaloj suprentiriĝas, paltokolumoj regustiĝas, la trotuaro ĉesas, la domoj malaperas, kaj denove ili kuregas laŭ la libera vojo, dum la freſa, klara aero blovias al ili en la vizaĝojn kaj ĝojigas la korojn mem. (*El Ĉapitro 28 de "Pickwick"*).

NOVAJ LIBROJ

Jarlibro de I.E.L., 1942 (Dua Parto).—
Nur por membroj de I.E.L.

Gustatempe aperinta, jen la kutima aldonon, kun ĝisdatigo per novaj informoj pri la internacia movado kaj la mirige kontentiga stato de la Ligo malgraŭ ĉiaj malfacilajoj. Ankaŭ *Terminaro Infantluda* (vidu sube).

Terminaro por Infan-ludoj.—28 pp., kun kovrilo, 9p.

Denove I.E.L. estas gratulinda pri la apero de valora faka terminaro, ĉi-foje verkita de la Komitato de la Societo de Britaj Esperantistaj Geinstruistoj (S.B.E.T.)

Gi celas provizi Esperantan ekvivalenton por la terminoj plej ofte bezonataj de infanoj ĝis la 16-a jaro. Gi pritraktas ludojn internaciajn kaj Britajn; kaj liveras bonan fundamenton, sur kiu alinacianoj povos konstrui por la propraj bezonoj. Detalaj aldonoj pri kelkaj ludoj aperos poste.

La komitato bonege plenumis sian taskon. Gi sage akceptis mezan vojon inter blinda akcepto al svarmo de novaj radikoj nenesesaj kaj nepraktika provo rifuzi ĉiun neologismon. Akceptante **basbal**, **futbal**, **handbal**, **netbal**, **stulbal**, oni liveras alternativojn, sed atentigas, ke tiuj terminoj estas radikoj, ne kunmetajoj.

Eble **kaſtano** suficius anst. **konkero**, kaj **balancilo** anst. **baskulo** (*see-saw*). Pulo (ĉe kartludo) iom surprizas, kaj **saltomortali** diskutindas. Akceptinte **skip-i**, oni povus aldoni **skip-ilo** (*skipping rope*).

Inter vortoj bonvenaj ni notas **bido** (*bead*); **faŭli**; **gol-o -ejo**; **hopi**; **jigo**; **kajto**; **marelo** (*hopludo, lamludo*); **maĉo**, **paroj** (*kato kaj muso*) (*twos and threes*); **patin-o, -i**; **rugbeo**; **sagjetado**; **skio**; **skut-i, -ilo**; **sledo**; **sprinti**; **svingilo** (*pendolo*); **ſutejo**; **timpo** (*tip-cat*). Ni bedaŭras, ke mankas almenaŭ Angla traduko de ĉiu termino. Eĉ al alilingvanoj, tio tre helpus.

Sed oni mem aĉetu la libron kaj ĝin studu.

Barrier-Breakers.—*Christians needed for Active Service!*

Praktika propono pere de Esperanto interrilatigi Kristanojn en ĉiuj landoj por disvasti la Dian Regnon kaj konstrui pli bonan mondon. 12 ekz., 1s., afr., ĉe Pastro W. J. Downes, M.A., 7 Hill St., Kingswood, Bristol.

Urbo Salvador—Tradicio kaj Progreso.—Luksa eldonajo 60-paĝa, kun 88 bildoj kaj klariga teksto en Esperanto, priskribanta la belajojn de la urbo Salvador (Bahia, Brazil). Eldonita de Instituto Brasileiro de Geografia e Estatistica, Pr. Maia, 7-11, Rio de Janeiro, Brazil. Prezo ne montrita.

Adresaro de A.E.A.—Listo de adresoj, kun personaj detaloj, de proksimume 500 Esperantistoj kaj Esperantanoj en Aŭstralio kaj Tasmanio, kun informo pri lokaj societoj kaj gazetoj. Konkreta pruvo pri la disvastiĝo de nia movado en tiu kontinento. Gratulojn al la kompilinto, S-ro G. H. Hillerman, Box 75, Devonport, Tasmanio.

La Vojo.—*Kanto en Esperanto. Vortoj de L. L. Zamenhof, Muziko de Leonard Harding, A.R.C.O. Bone presita sur dika papero. 4pp. Ce B.E.A., 2 pencej.*

Ni kore rekondendas ĉi tiun kanton al grupoj kaj kursoj. La prezo estas tiel malalta, ke oni facile povas aĉeti ekzempleron por ĉiu grupano, kaj ni tion rekondendas.

Zamenhofa traduko de la Biblio.—La artikoloj en *Kristana Revuo* aluditaj sur p. 167 (Nov. 1942) estas ankoraŭ haveblaj ĉe F-ino Hanbury, Holdacre, Wych Hill Lane, Woking. Prezo, afrikante: la 17 numeroj kun la artikoloj, 4/6; la kompleta revuo: 7/6 bind. (en du volumoj), bros. 5/6.

LA ESPERO

Here is a fifth translation of this poem: made nearly forty years ago by D. H. Lambert, B.A.

What is this mighty voice, this feeling strange,

That vibrates in the hearts of all mankind,
Forth speeding to the earth's remotest range,

Borne on the pinions of the gentle wind ?
To urge men with bloodthirsty sword to slay

Their brother men, this is no battle-cry—
To nations struggling in life's ceaseless fray

The voice proclaims eternal harmony.

Beneath Hope's banner see in proud array
For peace enrolled her faithful soldiers stand,

From realm to realm the joyful news makes way,

Proclaimed in chorus by her hopeful band.
Though age-long walls of Babylon divide

The nations in a still unbroken bond,

The stubborn barriers shall start aside

At the first wave of Love the Enchanter's wand.

"One common universal tongue !" No more
Shall man misunderstand his brother man,
But realize in *fact*, not metaphor,

Of one great human family the plan.

Unwearied still, an ever-flowing stream

Of gallant workers our great Cause shall see,

Till the new life, no longer then a dream,

Illuminate a new humanity.

KRONIKO

Mrs. Roosevelt and the Language Problem.

—In *Amerika Esperantisto*, Mrs. Roosevelt is quoted (by permission of United Features Syndicate Inc.) as stating that she had had an interesting time with Dutch and Soviet delegates to an international students' gathering, but that "being unable to talk directly to a person is a great drawback". She further said: "I never before had realized what a help it would be if all of us learned, in addition to our own language, one universal tongue. I think I shall work more enthusiastically in the future for a common language as one of the contributions to a peaceful world."

Y dyn bach symlaf a mwyaf dirodres a welsoch erioed.—Readers have asked for a translation of these words by Jack Edwards about Zamenhof ("B.E.", Sept., p. 160). Here it is: *The simplest and most unassuming little man you could ever meet.*

"**The Journal of the Optical Society of America**" (June) contains a paper by Parry Moon, of the Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, Mass., entitled "A System of Photometric Concepts". It describes the terminology used in dealing with the brightness of lights. Terms in different languages, including Esperanto, are discussed. In a table headed "Usual names of Concepts" the Esperanto terms are given with those in English, French, German, Italian, and Spanish.

The Magic Key!—A sailor who wished to make a purchase in a shop at Port Said was addressed by the shopkeeper in English, French, German, Italian, Arabic, Greek, and Hebrew. But all in vain: he knew none of these tongues. It so happened that a local Esperantist was present, who suggested the use of Esperanto. Happily, the suggestion "worked", because the sailor proved also to be an Esperantist, who otherwise spoke nothing but his native tongue—Bulgarian!

El *Amerika Esperantisto*.

"Ho mia kor." In 1933 we published this poem in six languages. Is there a good translation into French?

"**The Guildman**" has an excellent letter by G. Stone-Fry, calling attention to Esperanto as an essential stepping-stone towards the "Co-operative Commonwealth".

Children's Essay Competition.—Prizes and certificates offered for Folklore essays by children written in Esperanto. Details (stamped addressed envelope) from Folklore Fellowship, Cemaes Bay, Anglesey.

"**The Torch**" (a Woodcraft Folk organ) has an excellent series of articles on Esperanto by "Koa".

"**The New Beacon**", a magazine devoted to the interests of the Blind, in its August 15 issue contains an article "Three Years in England", by a blind Polish Esperantist, Miss Sara Hazen, now in Cardiff. Miss Hazen describes how she came to England as a refugee in 1939, knowing no English, and found her knowledge of Esperanto of inestimable value to her:

LONDONA DISERVO

Esperanta Diservo okazos je **3.0** ĉe la preĝejo St. Ethelburga, 72 Bishopsgate, E.C.1, 10 Jan., kiam parolos A. Krolenbaum kaj solkantos John L. Wright; kaj 14 Feb., kiam parolos F-ino R. A. Sales kaj solkantos F-ino A. George. Sekvos la kutima kunveno por teo kaj babilado.

PREFIKSA UZADO DE "PRI"

Kiam **pri** funkcias kiel prefikso, la kunmetajo ordinare havas tian saman sencon, kiel duvorta esprimo, konsistanta el tiuj samaj elementoj. Ekzemple: **pri-diskuti**=*diskuti pri*, **prijuĝi**=*juĝi pri*, **pri-labori**=*labori pri*, **prizorgado**=*zorgado pri*. **Prilabori** anstataŭis *jelabori*, kiu troviĝas en la "Dua Libro", p. 27.

Supozeble **pri** devenas de la Greka *peri*, sekve oni ne povas miri pri la intima rilato inter *cirkauflari* (F.K. 200/32) kaj **priflari** (Fab. ii. 103/33; 104/9), *cirkaurabu* (F.K. 86/23) kaj **prirabi** (Rev. 28/21), *cirkauſiri* (Joel i. 7) kaj **prisiri** (Fab. iii. 34/9), *cirkauſmiri* (Eliro ii. 3) kaj *priſmiri* (Fab. iii. 34/9), *cirkauſteli* (F.K. 97/29) kaj **priſteli** (Rev. 96/20), *cirkauſtondi* (Lev. xix. 27) kaj **pritondi** (Nom. vi. 9, 18), *cirkauſtranti* kaj **pritranĉi** (Fab. i. 36/22).

En kelkaj okazoj **pri** servas por ŝangi la aplikon de la radiko, antaŭ kiu ĝi staras. Ekzemple, oni semas *semon* (Lev. xxvi. 16), *tritikon* (Jer. xii. 13); oni **prisemas kampon** (Gen. xlvi. 24), *teron* (Gen. xlvi. 23); oni jetas sur iun ŝtonojn (Eliro xiii. 10) aŭ **prijetas** iun per ŝtonoj (Read xxi. 21).

Ekzistas diversaj aliaj modifoj, kiujn en la plimulto da okazoj oni povas facile diveni per helpo de la kunteksto.

WILLIAM BAILEY

S-ro Bailey sendas liston de Zamenhofaj aplikoj de **pri-**, kiun ni konservos en la B.E.A. Biblioteko por konsulto. Vidu ankaŭ **pri-** en la vortaro de Millidge.—Red.

THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION (Inc.)

LIST OF AFFILIATED GROUPS AND FEDERATIONS

with names and addresses of the Secretaries

- Aberdeen**—Miss E. Duthie, 16 Newlands Crescent.
- Ashford (Middx.)**—F. E. Knight, 2 Stanley Road.
- Banbury**—Mrs. M. Warner, 144 Bath Rd.
- Bath**—Miss A. Bailey, Kimberley, Morris Lane, Bathford, Som.
- Birmingham & District Esperanto Club**—Miss C. Sawyer, Flat 4, 50 Park Hill, Moseley, Birmingham 13.
- Birmingham Young People's Esperanto Club**—Miss E. Ashby, 118 Selly Park Road, Selly Park, Birmingham 29.
- Bishop Auckland**—Miss L. Telfer, Lothian House, 59 Clyde Terrace, Spennymoor, Co. Durham.
- Blackburn**—G. Holden, 10 Burlington Street.
- Bradford**—Miss G. Parker, 25 Wellington Crescent, Shipley, Yorks.
- Bristol**—G. B. Tordoff, 82 Pendennis Park, Brislington.
- Brita Katolika Societo**—H. P. Saunders, 4th Floor, 55 Knightsbridge, London, S.W.1.
- Buckhaven and Methil**—A. Morton, 60 Kirkland Drive, Methil, Fife.
- Burnley**—W. Swift, 24 Tennis Street.
- Burntisland**—Miss J. Shand, 11 Grange Road.
- Cheltenham**—W. M. Appleby, 47 Clarence Street.
- Crewe**—Miss M. Matthews, 4 Nile Street.
- Eastbourne**—V. V. Sumfield, Station Street.
- Edinburgh**—J. P. Watt Murray, Braehame, Barnton, Midlothian.
- Felixstowe County School Esperanto Group**—H. R. Morris, M.A., The County School, Felixstowe, Suffolk.
- Glasgow Esperanto Society**—Miss A. Macfarlane, 5 Woodend Drive, Jordanhill, Glasgow, W.3.
- Glasgow Branch B.L.E.A.**—M. Marshall, 101 Ardgowan Street, Glasgow, C.5.
- Glencraig and Lochore Miners' Welfare Esperanto Club**—D. Thomson, 38 Castle Avenue, Crosshill, Glencraig, Fife.
- Gloucester**—Miss H. R. Patten, 29 Spa Road.
- Grimsby**—W. A. Murgatroyed, 76 Sutcliffe Avenue, Nunsthorpe.
- Halifax**—Miss N. Hanson, 102 Vegal Crescent, Ovenden.
- Huddersfield**—B. B. Beaumont, 5 Central Close, Fartown.
- Ilford**—Miss P. M. Strapps, 50 Woodlands Road.
- Ipswich**—Miss F. M. Smith, 30 Silent Street.
- Keighley**—A. E. Parker, 169 Devonshire Street.
- Kingston**—Miss A. Fotherby, 11 Claremont Road, Surbiton.
- Leamington**—A. D. Debenham, 11 Newbold Street.
- Leeds**—Miss M. Langrick, Bay Horse Farm, Shadwell, Nr. Leeds
- Leicester**—G. Collis, 288 Welford Road.
- Taylorcraft Esperanto Group**—H. H. Cresswell, 9 Queniborough Road, Leicester.
- Letchworth**—Miss S. Reed, 200 Nevells Road.
- Liverpool**—H. F. Ashworth, 265 Upper Frederick Street, Liverpool 1.
- London**—Miss R. A. Davey, 89 Moselle Avenue, London, N.22.
- Balham**—J. Barry, 20 Badminton Road, S.W.12.
- North London**—Mrs. G. P. Weston, 27 Cecil Road, N.10.
- Walthamstow**—Miss D. Perry, 10 Russell Road, E.17.
- Manchester**—B. McGrath, 10 Vernon Avenue, Stretford.
- Metropolitan Vickers**—The Sec., Language Club (Esperanto Section), Metropolitan Vickers, Ltd., Trafford Park, Manchester 17.
- Nelson**—W. G. Berry, 36 Hallam Road.
- Newcastle**—P. Wallace, 104 Kingsway, Newcastle-on-Tyne 4.
- Nottingham**—R. Fletcher, 10 Woodland Grove, Woodthorpe.
- Oldham**—C. Bardsley, 42 Westbourne Street
- Oxford**—Miss E. Chaundy, 21 Grays Road, Headington.
- Paisley**—Miss N. Wyllie, Tanglin, Thornside Road, Johnstone.
- Parkstone**—T. K. Slade, 18 Seldown Road, Poole, Dorset.

Preston—T. Livesey, 11 Studholme Avenue, Penwortham.

Prestwich—Mrs. A. Dean, 67 Butterstile Lane.

Rochdale—J. Butterworth, 120 Ada Street.

Sheffield Esperanto Society and Central Club—Miss Esmé Garraway, 43 Sydney Road, Walkley.

Slough—A. A. Hall, 7 Swallow Street, Iver Heath, Bucks.

Southport—Miss C. M. Liversidge, 60 Norwood Avenue.

St. Helens—J. A. Chattaway, 7 Whitefield Road.

Sutton—G. R. Primavesi, "Thrupp", Tattenham Grove, Epsom Downs, Surrey.

Swinton—J. Price, 100 Swinton Hall Road.

Wakefield—L. C. Blackburn, 14 Newton Avenue, Leeds Road.

West Hartlepool—Miss E. Squire, 6 Eamont Gardens.

Weston-super-Mare—Miss B. Petrie, 40 The Boulevard.

Worksop—V. Ryan, 43 Carlton Road.

Worthing—Miss A. Stephens, 43 Goldsmith Road.

Federations

Eastern—Miss M. Cripps, 21 Roding View, Buckhurst Hill, Essex.

East Midland—Miss D. Richardson, 11a Hallam Road, Porchester, Nottingham.

Gloucester & Somerset—Miss H. Mayne, Woodbine Cottage, Tarlton, Cirencester, Glos.

Lancashire & Cheshire—F. Parker, 368 Colne Road, Burnley, Lancs.

North Eastern—Miss I. Rumney, 64 Ovington Grove, Newcastle-on-Tyne 5.

Scottish—T. J. Mathieson, Manor House, Kirkland, Leven, Fife.

Southern—E. Long, 117 Leesland Road, Gosport, Hants.

South Midland—Miss S. Reed, 200 Nevells Road, Letchworth, Herts.

South Wales & Mon.—Miss G. Sawyer, 33 Glamorgan Street, Barry, Glam.

Yorkshire—B. B. Beaumont, 5 Central Close, Fartown, Huddersfield.

ALVOKO AL NIAJ ALILANDAJ SAMIDEANOJ !

De tempo al tempo B.E.A. ricevas petojn, fari ion por instigi la Registarojn de aliaj landoj, nun en Britujo, subteni Esperanton kiel gravan ilon por internacia komunikado kaj amikiĝo post la milito. Kompreneble B.E.A. tutkore subtenas la ideon; kaj jam en sia Petskribo al la Brita Registro pri instruo de la lingvo en lernejoj ĝi enmetis sugeston, ke ĉiu kunligita Registroj agu kune en la afero. Sed estas ĉefe tasko *por la diversaj nacianoj mem*, altiri la atenton de siaj Registaroj al la lingvo kaj ties graveco.

Do, ni petas niajn alilandajn samideanojn nun en Britujo, en la naciaj armeoj aŭ aliloke, ke ili skribu al siaj nacilingvaj gazetoj nun aperantaj ĉi tie pri Esperanto kaj ĝia utilo kaj graveco; kaj ke laŭeble, kiam ili troviĝas en pozicio tion fari, ili turnu sin rekte al siaj Registaroj pri la afero, kies graveco certe estas treege granda. Ju pli la Registaroj de aliaj landoj sin okupos pri la demando, des pli la Brita Registro mem emos subteni la ideon de Esperanto por postmilita uzado.

Estas petate, ke legantoj de ĉi tiu alvoko montru ĝin al alilandaj Esperantistoj al ili konataj.

NASKIGOJ

Goodes—Al Ges. W. M. Goodes, en Rosario, Argentino (antaŭe en Romford, Anglujo), je 21 Julio, 1942, filino, Marianne.

McLennan—Al Ges. K. McLennan, 55 Lawrence Avenue, N.W.7, je 30 Oktobro, ĝemeloj, David kaj Andrew.

MORTOJ

Clayton—Je 15 Nov., en Londono, William Ellis Clayton, O.B.E., 70-jara, Dumviva Membro de B.E.A., kaj Patrono de I.E.L.

Harrod—Je 2 Nov., Mabel Harrod, 71-jara, en Godalming. Amata estrino de la kvakera lernejo en Sibford, ĝi tie (kaj poste, per multaj prelegoj en aliaj loko) konstante propagandis nian lingvon.

Inglis—Thomas Inglis, Edinburgo. Dumviva blindulo, li fervore instruis Esperanton al blindaj amikoj.

Pickard—Je 10 Novembro, en Manchester, S-ro J. W. Pickard, 76-jara. Li estis dum multaj jaroj Vicdelegito, kaj vigla kaj konata laboranto por la movado.

Robb—F-ino Annie Robb, F.B.E.A., Edinburgo. Vizitinte la Dresdenan Kongreson, 1908, ĝi restis entuziasma samideano.

Sawyer—Je 2 Novembro, en Forest Gate, S-ro A. E. Sawyer, 78-jara. Li aliĝis al B.E.A. en 1910, kaj de tiam kvieta sed persiste laboris por Esperanto.

R.S.A. EXAMINATION, 1943

The Esperanto Examination of the Royal Society of Arts (Elementary Stage) will take place this year on Tuesday, July 6th, 7.0-9.0 p.m. **It is of great importance to secure a good entry.**

Entries must be sent in through a recognized Local Centre.

Fee : 3/-. A local fee (usually 1/-) may be charged in addition. For London candidates the total fee is 4/-.

Outside London.—Entries must reach Local Secretaries not later than Monday, April 19th. Late Entries, with an additional fee of 1/- per entry, will be accepted up to May 10th.

London.—London examinations are controlled by the Education Committee of the L.C.C.. Entry forms may be obtained from the Education Officer (G.P.I. Exams), County Hall, S.E.1, and must be returned with fees by May 15th. No late entries accepted. An effort will be made for candidates to sit at their own centres.

A copy of papers set in 1940, 1941, or 1942 may be obtained (each year 2d.—10 copies 1/3—post free) from R.S.A., John Adam St., Adelphi, W.C.2. For further information apply R.S.A., "Westfield", Purley, Reading, Berks.

Do not address correspondence on these examinations to the B.E.A.

LOCAL NEWS

Pressure on space has greatly shortened this column. See details of groups in the list on pages 8 and 9.

Burnley—Meetings now on Thurs., in Mechanics' Institute.

Glasgow—The B.L.E.A. group now have their own room, usable all the week, at 60 Clarendon St. Visitors invited. Three classes in being, two more anticipated. Recent book sales amount to £8.

Kendal—Dr. Whitaker lectured on 25 Nov. to the Liberal Association; a class may follow.

Lancs. and Cheshire Federation—The 135th Quarterly meeting was held 10 Oct. in St. Helens. Mr. J. Tinker, M.P., spoke in support of the movement. *34th Annual Meeting*: February, in Rochdale.

Mr. F. Parker has lectured to Youth Clubs at Clitheroe, Colne (twice), and Rishton. New Class at Rawtenstall (Alder Grange Evening Institute).

Luton—Mr. Gething and friends attended a lecture "Against Esperanto", and took part in the discussion. Result, a new class!

Manchester—New meeting-place: 39 High St., Manchester 4. Meetings 2.30 on 30 Jan. (Muziko), and 27 Feb. (Debato).

Nottingham—Recent lectures: 10 Nov., by Mr. Goodliffe at St. Paul's Methodist Church; and 21 Nov., by Mr. Fletcher to the Institute of Linguists. Both aroused great interest.

S. Wales and Monmouth Federation—At the Annual Meeting (21 Nov., in Cardiff), Miss Hazen, a blind Polish Esperantist, gave an interesting account of the way in which Esperanto had helped her in England.

Walthamstow—Classes: 7.30-9.30, commencing 1 January, at Educational Settlement, Greenleaf Rd., E.17.

Small Announcements

1d. per word. Minimum 1/- per issue.
Prepaid. Copy must be received at our offices by the 6th of the previous month.

£150-£300 salary for Certificated Book-keepers (both sexes). Unprecedented demand for those qualified. Expert postal tuition. Fee 5/- monthly. Positions found. Booklet, testimonials, stamp. C.C. College (B.E.), 21 City Road, London, E.C.1.

All enquiries about the **Workers' Esperanto Movement** should be addressed to: S.A.T.E.B., 79 Bent Street, Manchester 8.

What David Said—Sep psalmoj el la Esperanta Biblio en la angla lingvo. Celas montri la superecon de Esperanto kiel traduklingvo. Rekomendu ĝin al neesperantistoj. Po 2s. 6p. por dekduo, afrankite. Hipsley, 17 Abbots Road, Birmingham 14.

Book-keeping and Accountancy: Hotel Book-keeping: Commercial Arithmetic, taught by correspondence. Fee 5/- monthly. Unprecedented demand for those qualified—salaries £300. Positions found qualified students. Brochure, testimonials, prize scheme, stamp. W. Jackson, F.C.I.S., F.L.A.A., 21 City Road, London, E.C.1. (Founded 1908).

Wanted—*Fabeloj de Andersen*, Vol. 1, 2, and 3. Offers to A.G., c/o B.E.A.

Mi deziras aĉeti la du volumojn de la *Historio de la Lingvo Esperanto* (Privat). Proponu prezon al G.M.S., c/o B.E.A.

Will war end in 1943?—What the Astrological "Prophets" think! Send half-crown for symposium. Folklore Fellowship, Cemaes, Anglesey.

Wanted—Copies of *Plena Vortaro*, *Fundamenta Krestomatio*, *Lingvaj Respondoj*. Offers to B.E.A.

S-ro C. G. Stuart-Menteth, St. Giles Hall, Oxford, korespondas Esperante.

Official Notices

THE BRITISH ESPERANTO ASSN., INC.

President : Miss Margaret Jay, M.A.
Hon. Secretary : Bernard Long, B.A.
Hon. Treasurer : Arthur C. Oliver.
Acting Secretary : Cecil C. Goldsmith.
Education Secretary : M. C. Butler, M.R.S.T.

NEW LIFE MEMBER

B. B. Foster, B.Sc., Wallington, Surrey

NEW MEMBERS

Ordinary Members—

Allsop, R. W. V.	<i>London, E.5</i>
Andrews, Dr. D.W.J.	<i>Cheltenham</i>
Barker, Rev. W.	<i>Stony Stratford, Bucks</i>
Caldera, Dr. C. J.	<i>Perth, W. Australia</i>
Caseleyr, C. A. M.	<i>Evesham</i>
Chandler, Mrs. B. M.	<i>Bitterne, Southampton</i>
Cohen, H.	<i>Prestwich, Lancs.</i>
Coughlan, J.	<i>Bolton</i>
Craigen, E. F. C.	<i>Nottingham</i>
Dunn, B.	<i>Bilston</i>
Eames, T. E.	<i>Groby, Leics.</i>
Evans, C., B.A.	<i>London, W.2</i>
Foster, C.	<i>Hemsworth</i>
Foster, H. E.	<i>Hemsworth</i>
French, R. J.	<i>Bexley</i>
Goldmann, Miss S.	<i>Birmingham 29</i>
Hamlet, Mrs. C. A.	<i>Wrexham</i>
Hamlet, S. G.	<i>Wrexham</i>
Harley, A. D.	<i>London, E.2</i>
Hill, A.	<i>Birmingham 29</i>
Hooper, Miss R. B.	<i>Hartland</i>
Johnson, W. E.	<i>Newcastle-on-Tyne</i>
Jones, Rev. J. H.	<i>Ebbw Vale, Mon.</i>
Kyte, Miss E.	<i>Papworth Everard</i>
Landes, Miss F.	<i>Birmingham 29</i>
Langford, Mrs. C.D., B.Sc.	<i>Girvan, Ayrshire</i>
Lavin, W. P.	<i>Glasgow, S.E.</i>
Madden, R. W.	<i>Fleetwood</i>
Milnes, R. D.	<i>Doncaster</i>
Mugridge, A. L.	<i>Bristol</i>
Munns, F. J.	<i>Wellington, Somerset</i>
Narramore, A. A.	<i>Hollingbourne, Kent</i>
Neale, L/Cpl. E. R.	<i>Chudleigh, Devon</i>
Osborne, S. T.	<i>Chelmsford</i>
Pearce, M. W.	<i>Portsmouth</i>
Perris, L.	<i>Bradford</i>
Pinder, H.	<i>Sheffield 9</i>
Pope, G. L.	<i>R.A.F.</i>
Powell, Mrs. M. L.	<i>Birmingham 23</i>
Proctor, F.	<i>Stockport</i>
Rosenblum, J. M.	<i>Leeds 7</i>
Scaum, J.	<i>Chaddesden, Derby</i>
Shore, H.	<i>Exeter</i>
Smith, Miss D. E.	<i>Ashford, Middlesex</i>
Smith, Miss V. M.	<i>Bristol 4</i>
Tansey, R. E.	<i>North Shields</i>
Tovey, R.	<i>Coalpit Heath</i>

Tuckwell, R. P.
 Uschinsky, Miss I.
 Wallace, D.
 Willmot, D. A.
 Wilson, S. B.
 Withnell, A.

Junior Members—

Clark, R. A.
 Covington, L. J.
 Cunningham, Miss I.
 Hildreth, D. O.
 Lemmon, E. J.
 Manson, Miss J.
 Negus, J.
 Till, A. A.
 Wark, D. H.
 White, J.
 Williams, I.

Coventry
Birmingham 29
Livingston Station
Slough
Inverurie
Milnrow, Lancs.

London, E.13
Bere Regis, Dorset
Carnoustie, Scotland
Bentley, Nr. Doncaster
Sheffield 10
Little Thornton, Lancs.
London, E.16
Worthing
Hr. Irlam,
Manchester 14
Bangor, N. Wales

NEW AFFILIATED GROUPS

Banbury—Sec. : Mrs. M. Warner, 144 Bath Road.
Manchester—Metropolitan Vickers Language Club, Trafford Park, Manchester 17.
Worthing—Sec. : Miss A. Stephens, 43 Goldsmith Road.

NEW LOCAL DELEGATES

Bath—D : Miss G. Rose, 18 New Bond St.
Blackburn—D : G. V. Holden, 10 Burlington Street.
Bognor Regis—D : C. A. Baker, "Opal Tide", Elmer Sands.
London—
 FD (Instruado) : W. G. Wilson, 9 Sunray Ave., S.E.24.
 FD (Spiritismo) : C. Evans, B.A., 10 St. Philips Place, W.2.
Newport (Isle of Wight)—D : Rev. H. M. Jackson, 80 Carisbrooke Road.

DONATIONS TO B.E.A. DURING OCTOBER AND NOVEMBER, 1942

General Funds—Contact Club, Huddersfield, 6/6; R. B. Wilkinson, 20/-; P. Furnell, 5/6; Miss E. Baldwin-Smith, 10/-; Miss M. Matthews, 4/3; W. R. Johnston, 3/6; J. H. Gittens, 7/9; Miss N. Hanson, 1/6; J. W. Hartley, 10/-; H. J. Bullivant, 1/3; Miss V. C. Nixon, 13/-; "Skoto," 20/-; W. G. Tillett, 3/9; A. Catterall, 7/-; J. Connelly, 47/-; Mrs. L. A. Evans, 3/6; Mrs. F. Latimer, 4/-; W. K. Robinson, 6d.; J. Byrne, 2/6; Mrs. I. W. Dukes, 1/-; W. Chitty, 10/-; Miss E. McGarvie, 2/6; J. Allen, 3/-; L. W. Wright, 11/-; P. H. Lewis, 2/3; S. C. Seabright, 2/3; W. P. Lewin, 1/6.

Advertising Fund—F. G. Skinner, 7/6; J. Brownlee, 3/6; Miss M. M. Wood, 4/-; E. K. Jayne, 15/-; J. T. Haxton, 20/-; Balham Group, 5/-; F. Harris, 20/-; Miss V. C. Nixon, 13/-; "Skoto", 40/-;

W. G. Tillett, 2/6; J. Oelen, 7/-; F. Parker, 1/-; J. H. Riley, 2/-; D. H. H. Searle, 2/6; Mrs. M. Pyett, 7/-.

Motor Car and Propaganda Fund—A. Prince, 13/5; Warwick (M.O.S.) Esperanto Club, 31/9; R. H. K. Hill, 7/-; Miss A. M. Swan, 5/-; Miss V. C. Nixon, 13/-; W. G. Tillett, 2/6; J. Brownlee, 1/6; P. E. Kemp, 2/-.

These donations are acknowledged with grateful thanks.

B.E.A. EXAMINATION SUCCESSES

Preliminary—Miss C. G. Bishop, *London*; E. H. Clegg, *Bleadon*; *J. Negus, *London*, £.16; *J. Nicholson, *Old Coulsdon*.

Diploma—Dr. C. J. Caldera, *Perth, Western Australia*. C. Tingle, *Swanwick*.

Advanced by Correspondence—*Miss E. G. Spark, *Seaham Harbour*; Miss C. W. Hudson, *Seaham*.

* With Distinction

NOMINATION OF OFFICERS, 1943-44

Members are reminded that they have the right to nominate candidates for election as Officers and Councillors for the ensuing year. Forms of nomination may be obtained from the Secretary. Nominations should be sent in by January 31st, 1943.

MEMBERS SERVING IN H.M. FORCES

Members serving in His Majesty's Forces are asked to register with the Association a permanent address, such as their home address or that of a relative, from which they are certain that letters and other communications will be forwarded to them. They are specially asked not to register military addresses, since these may be subject to frequent changes.

CECIL C. GOLDSMITH, Acting Secretary

Notes from the Office

Important Notice—These notes begin with an announcement about an important change in procedure. In past years we have always sent *The British Esperantist* to members up to and including the March issue, whether the subscription for the new year had actually been received or not. Owing to paper rationing this is not now practicable, and **no issues after this one will be sent until the subscription for 1943 has been received**. Consequently, if you wish to avoid any interruption in the regular receipt of the Journal, and you have not yet paid your subscription, please pay it as early as possible, and in any case before the 20th of February.

The Propaganda Fortnight—It was hoped to give a fairly full report on this, but lack of both time and space makes this impracticable. It must suffice if we say that the results were better than anticipated. Local activity throughout the country was stimulated, and at least a dozen new classes have been started as a result, some of them very large ones.

Personal activity undoubtedly brought the best results, but in some cases local advertising was successful, while a shop-window display in the centre of one town gave very satisfactory results and is to be repeated in the spring. We had intended giving a list of particularly active localities, but this has grown so large—and we are so afraid of omitting someone who merits mention!—that we are not doing so.

A large number of members adopted the suggestion of a letter to the press, and as a result, the number of press cuttings for the period under review was more than three times the usual number.

All in all, we were more than satisfied. We hope to repeat the experiment another year (if the paper situation permits!), and to put forward new suggestions based on this experience.

The Petition—This has not been forgotten. Official contacts have been made and are being extended, and when there is any definite news of progress we will publish it.

Books—Please note that *Step by Step in Esperanto* is now out-of-print. Attempts are still being made to obtain paper for a new edition, but the position is not hopeful. On the other hand, we believe that *Millidge's Esperanto-English Dictionary* will soon be available again. The price will probably be about 12/6, plus postage. Orders may be sent for execution as soon as a supply is received.

C.C.G.

The British Esperantist

Publishers (Eldonistoj) :
THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION, INC.
HERONSGATE, RICKMANSWORTH, HERTS.

Tel. : Chorley Wood 138
Editor (Redaktisto) : MONTAGU C. BUTLER, M.R.S.T.,
36 PENRHYN ROAD, KINGSTON-ON-THAMES, SURREY.
Telephone : Kingston 1484

SUBSCRIPTION (including postage to any part of the world)
—Twelve months, 2/6. Single copies cannot now be supplied. (Free to B.E.A. members).

ADVERTISEMENT RATES will be quoted on application to the Secretary.

MANUSCRIPTS should be typewritten, and addressed to THE EDITOR. The Editor is not necessarily in agreement with views expressed in signed articles, but accepts responsibility for those unsigned. He reserves the right to refuse, correct, or shorten contributions received. Matter should be received by the 8th of the month.